

INFOR-DAPO régionale du BRABANT

1050 IXELLES 1

P.P.I./1/252

PERIODIQUE
MENSUEL
N°91
NOVEMBRE 1984

**ORGANE DE LIAISON-INFORMATION-ACTION-EDUCATION DES GROUPES
DE LA FEDERATION WALLONNE DE DANSES ET DE MUSIQUES POPULAIRES**

A.S.B.L. reconnue par la Direction générale de la Culture du Ministère
de la Communauté française.

Editeur responsable:

Robert LOOS - Av. Marius Renard 27A (bte 290) - 1070 Bruxelles - Tél. 523.90.21

Impression du journal:

Georges JAUBIN - Avenue des Sophoras 39 - 1180 Bruxelles - Tél. 374.34.90

Président: André DELERS - Vice-Président: Adrien LENAERTS



SOMMAIRE



L'EQUIPE REGIONALE - INFOR-DAPO BRABANT - ABONNEMENT INFOR-DAPO.....	2
AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS.....	3
STAGE DE DANSES ECOSSAISES (Annonce).....	3
ETUDE DU FOLKLORE (1er volet).....	4
COTISATION 1984-1985 - TRADITION ET FOLKLORE BELGE.....	5
LE TEMPS D'AUTREFOIS.....	5
A PROPOS DE COTISATIONS - REMERCIEMENTS.....	6
GRANDE SOIREE D'ANIMATION DU "PETON FOLICHON" (Annonce).....	7
SOLIDARITE BELGO-POLONAISE - STAGE DE DANSES DE LA RENAISSANCE (An.)...	8
LES ORIGINES DE LA DANSE - DANSES ROUMAINES.....	9
FESTIVAL DE MUSIQUES ET DE DANSES POPULAIRES, VODARKA A 20 ANS!.....	9
LECTURE POUR TOUS "LES PETITS CHAUDRONNIERS".....	10

L'EQUIPE REGIONALE

Stages et perfectionnement (Organisation): Robert Loos et Georges Jaubin (voir adresses en p. 1) - **Infor-Dapo:** Rédaction et mise en page: Robert Loos; Dactylographie: Henriette Van Wassenhoven; Expédition: Pierre Uytters; Imprimeur: Georges Jaubin - **Trésorerie régionale et Président national:** Georges Jaubin (compte FWGDMP Brabant 068-0601810-49 - **Secrétaire régionale, centre de documentation et permanence:** Liliane Wellekens-Jaubin (av. des Sophoras 39, 1180 Bruxelles, tél. 374.34.90) - **Relations publiques pour les démonstrations:** Adrien Lenaerts (rue Lt. J. Becker 8, 1040 Brux., tél. 735.96.05) - **Commissaires au comptes:** Erika De Vries et André Sterck - **Corresp. local de l'Inter-Groupes Folklore (Région Ile de France):** Robert Tamine (av. de la Charmille 20, bte 56, 1200 Bruxelles, tél. 02-770.70.10) - **Secrétariat général et national et Bibliothèque:** André Sornin («La Nendette», Les Gottes 220A, 5272 Modave).

INFOR-DAPO BRABANT

Est votre journal. **Envoyez vos textes avant le 20 du mois** pour toute activité ayant lieu au plus tôt six semaines après cette date. Il est en effet inutile de signaler des activités qui ont déjà eu lieu lors de la distribution de l'**Infor-Dapo**. Mais soyez concis, l'impression coûte cher et **limitez-vous** à des questions concernant les danses populaires. Si vous avez connaissance d'activités de danses à l'étranger ou en Belgique, signalez-le nous pour que vos informations soient diffusées parmi les autres groupes (envoyez tout au Secrétariat de la rédaction: **Robert Loos - Av. Marius Renard 27A, bte 290, 1070 Bruxelles**).

Si l'**Infor-Dapo** est ouvert à tous les membres pour les articles relatifs à la danse populaire, ces articles doivent cependant, pour être insérés, être signés avec l'indication de l'adresse et du nom du groupe. En effet, les articles signés n'engagent que la responsabilité de leur auteur et non pas la rédaction de la DAPO et ne rencontrent pas nécessairement l'approbation du Conseil d'Administration.

ABONNEMENT INFOR-DAPO BRABANT

Si vous voulez recevoir l'**Infor-Dapo Brabant** et que vous appartenez à un groupe d'une autre régionale, il suffit de payer **250 FB** au compte FWGDMP Brabant **068-0601810-49** en mentionnant «**Abonnement Infor-Dapo Brabant**» (avec votre nom et le nom de votre groupe). - Si vous n'êtes pas membre d'un groupe, il vous suffit de payer une cotisation individuelle de **350 FB** au n° de compte ci-dessus, l'**Infor-Dapo** vous sera envoyé régulièrement. Il est gentiment rappelé, que toute correspondance nécessitant une réponse doit être accompagné d'un timbre-poste.

AGENDA DES ACTIVITES DE LA DAPO ET D'AILLEURS

LE SAMEDI 17 NOVEMBRE 1984 : A 20 H : GRANDE SOIREE DE SOLIDARITE BELGO-POLONAISE avec le groupe PORABCZANIE "CHANTS ET DANSES" en la salle du Collège Saint-Michel, rue Père Eudore Devroye 2, 1050 Bruxelles.

LE SAMEDI 24 NOVEMBRE 1984 : A 20.30 H : GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES organisée par le groupe "LE PETON FOLICHON" en la salle des Fêtes de l'Ecole Communale n° 3, rue Timmermans 53 à Forest, 1190 Bruxelles.

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 : DE 14 A 18 H : STAGE DE DANSES ECOSSAISES donné par Mme Cambel au Centre Scolaire St-Boniface, rue Mercelis 46 à 1050 Bruxelles.

LE SAMEDI 19 JANVIER 1985 : A 20.30 H : 12e BAL DE DANSES FOLKLORIQUES organisé par le groupe "FARANDOLE D'ANDERLECHT" en la salle "Aurore" (au-dessus de Delhaize), chaussée de Mons 722 à 1070 Bruxelles.

LE SAMEDI 26 JANVIER 1985 : DE 14 A 18 H : STAGE D'INITIATION A LA DANSE RENAISSANCE donné par Marcel Beaujean au Centre Scolaire St-Boniface, rue Mercelis 46 à 1050 Bruxelles.

LE SAMEDI 9 FEVRIER 1985 : A PARTIR DE 18 H : FESTIVAL DE MUSIQUES ET DE DANSES POPULAIRES DU GROUPE VODARKA à la Maison Haute, place Gilson 2 à Boitsfort.

LE SAMEDI 16 FEVRIER 1985 : A 20.30 H : GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES "2e CREPE DANSANTE" organisée par le "CERCLE TRISKELL" en la salle des Fêtes de l'Ecole Communale n° 1, rue Edouard Stuckens 125, 1140 Bruxelles (Evere).

LE SAMEDI 2 MARS 1985 : A 20.30 H : GRANDE SOIREE D'ANIMATION EN DANSES POPULAIRES ET FOLKLORIQUES organisée par le groupe "TROIKA-WEZEMBEEK" en la salle communale de Wezembeek-Oppem, rue Mercelis 134.

LE SAMEDI 16 MARS 1985 : APRES-MIDI DE DANSES POUR ENFANTS organisée par le groupe "FARANDOLE D'ANDERLECHT".

AVRIL 1985 : (date à définir) FESTIVAL DE DANSES POUR SENIOR (renseignements dans le prochain Infor-Dapo).

STAGE DANS LE BRABANT

LE SAMEDI 15 DECEMBRE 1984 DE 14 HEURES A 18 HEURES

STAGE DE DANSES ECOSSAISES DONNE PAR MAD. CAMBEL

AU CENTRE SCOLAIRE ST-BONIFACE, RUE MERCELIS 46 A 1050 BRUXELLES
(ENTREE PARKING RUE DE LA CROIX - PANTOUFLES DE GYMNASTIQUE EXIGEES)

MEMBRE-DAPO: 250 F
NON-MEMBRE : 350 F

Recueilli par Adrien Lenaerts avec la collaboration d'André Matheys, un intéressant article extrait de LA GRANDE ENCYCLOPEDIE, T. 17e p. 695 à 597 (TANUM, PARIS) sous la plume de M.A. Jeanroy, explique la naissance des études du folklore et de son évolution. Bien que datant, cet article ne manque pas d'intérêt pour tous ceux qui sous une forme ou sous une autre s'intéressent aux traditions populaires. La longueur du texte nous oblige à le répartir dans plusieurs numéros de l'Infor-Dapo et ce à partir de ce mois de novembre 1984.

FOLKLORE. - Ce terme, que nous avons emprunté aux Anglais et qui désigne aujourd'hui la science de la littérature, des traditions et des usages populaires, est, chez nos voisins même, de formation assez récente : il apparaît pour la première fois, selon M. de Puymaigre (Folklore, p.1), dans le numéro du 22 août 1846 de l'ATHENOEUM. Mais la chose est beaucoup plus ancienne et remonte même plus haut qu'on ne le croit généralement : il s'est trouvé à toutes les époques des esprits indépendants et délicats qui ont été sensibles au charme naïf de la poésie populaire; au nom de Montaigne, qui fut chez nous le premier en date de ses amis, on pourrait ajouter celui de Molière (car c'est bien lui-même qui semble parler par la bouche d'Alceste dans une scène fameuse du Misanthrope). En Angleterre, dès 1710, Addison, dans les numéros 70 et 74 de son Spectator exprimait une admiration très vive, dont peut-être l'amour du paradoxe qui faisait outrer l'expression, pour la ballade de Chevy-Chase, qu'un de ses amis avait recueillie de la bouche d'un mendiant aveugle, parmi les précurseurs des études folkloriques, deux de nos compatriotes : Ballard, qui publia plusieurs recueils de chansons puisées dans la tradition orale (Brunettes ou Petits Airs Tendres, 1711; Rondes à Danser, 1724), et Moncrif, qui fit plusieurs de ses plaintes sur des thèmes populaires. Cependant, c'est en Angleterre que ces études obtinrent pour la première fois droit de cité. En 1760, Macpherson, alors âgé de 20 ans, publiait ses FRAGMENTS OF ANCIENT POETRY, réellement traduits, avec une fidélité relative, de chants populaires écossais; en 1765, PERCY faisait imprimer ses RELIQUES OF ENGLISH POETRY. La rude simplicité et la couleur réaliste de ces pièces charmèrent une génération rassasiée d'élégances factices et de raisonnements abstraits : ce fut alors, en faveur de la poésie populaire, un engouement dont bénéficièrent les fameux pastiches de Macpherson (1762-63) et de Chatterton (1778) et qui fut pour beaucoup dans la vocation littéraire de Walter Scott : on sait, en effet, que celui-ci préluda à la composition de ses romans par la publication du MINSTRELSY OF THE SCOTTISH BORDER, ou CHANTS POPULAIRES DES FRONTIERES ECOSSAISES (1802-1803).

En Angleterre, le mouvement folklorique conserva longtemps le caractère littéraire qu'il devait à ses origines; c'est en Allemagne qu'il prit d'abord une direction scientifique : c'est surtout grâce à Herder, philosophe et critique autant que poète, que l'enthousiasme un peu factice des premiers jours se changea en admiration réfléchie et que des recherches méthodiques furent entreprises. En même temps que Herder initiait le grand public au charme de la poésie populaire en publiant des traductions de morceaux empruntés à celle de différentes nations de l'Europe et même de quelques peuplades sauvages (STIMMEN DER VOLKER IN LIEDERN, 1778), il essayait d'en préciser le caractère et d'en définir les beautés dans un ESSAI SUR OSSIAN ET LES CHANTS DES ANCIENS PEUPLES. Ces deux ouvrages eurent le plus beau succès que l'auteur pouvait en espérer : ils suscitèrent une foule de travaux sur les mêmes sujets ou des sujets voisins. Il suffit de citer les recueils de contes de Musaeus (VOLKSMARSCHEN DER DEUTSCHEN, 1782-1786), qui crut malheureusement devoir les recouvrir d'un vernis littéraire, et surtout les frères Grimm (1812-1815, 1ère éd. en 2 vol.; 1819-1822, 2ème éd. augmentée, en 3 vol.; le 3ème a une importance capitale dans l'histoire du folklore, parce qu'il a inauguré la méthode des rapprochements). Depuis Herder, et les frères Grimm, les véritables pères du folklore scientifique, l'Allemagne n'a pas cessé d'être au premier rang dans ce domaine par le nombre et la valeur de ses publications.

COTISATION 1984-1985

La Régionale invite les groupes à se mettre en règle de cotisation, soit 600 F de base pour le groupe, augmentée de 100 F par danseur de 15 ans et plus et de 50 F pour les moins de 15 ans, au compte de la Régionale du Brabant, Crédit Communal de Belgique, compte n° 068-0601810-49 Cpte FWGDMP Brabant, avenue des Sophoras 39, 1180 Bruxelles. Le trésorier enverra les cartes de membre dès la réception du montant des cotisations.

Les cartes de membre et de groupe comporteront 3 volets, 2 de ceux-ci devront être envoyés pour le 31 DECEMBRE 1984 AU PLUS TARD à : Liliane Jaubin, avenue des Sophoras 39, 1180 Bruxelles.

CARTES DE MEMBRES

Il est demandé pour que toute personne participant tant soit peu à l'activité du groupe paie sa cotisation à la DAPO et ce pour les diverses raisons suivantes :

1. La responsabilité civile du membre n'est couverte que si la carte-DAPO a été remise par la Régionale au Secrétariat national.
2. La Régionale reçoit certains subsides en proportion du nombre de cartes déposées au Secrétariat national par la Régionale.
3. Les cartes sont exigées pour la participation aux stages.
4. Certaines activités de groupes ouvertes à tous ont un tarif préférentiel pour les porteurs de la carte-DAPO.

La trésorerie de notre Régionale devant faire face aux augmentations constantes du coût de la vie : frais en papier, timbres-poste, organisation de stages, propagande etc..., il est demandé aux groupes d'être solidaires et d'acheter chacun au moins 20 cartes de membres en une fois, quitte à utiliser les cartes non vendues l'année suivante, ceci évitera également les frais d'envoi trop élevés lorsqu'il s'agit de 2 ou 3 cartes.

TRADITION ET FOLKLORE BELGE

PETITS PAINS DE SAINT HUBERT... LE 3 NOVEMBRE. - Chaque boucher, croyant ou non, faisait bénir ces petits pains la veille de la Saint-Hubert, à l'église Saint-Nicolas et les distribuait à chaque client. La guerre de 1940 a mis fin à cette tradition.

25 NOVEMBRE ... SAINTÈ CATHERINE. - Patronne des toubaquieux. Jusque peu après la dernière guerre, sainte Catherine, bien plus que saint Nicolas, fut, dans le Borinage, la patronne des enfants : des sabots, placés le 24 au soir, remplis de carottes pour son baudet, sortaient le lendemain tôt le matin, bonbons et jouets. Les sujets en chocolat étaient coulés dans les moules en alliage à base d'étain; ceux en sucre beaucoup plus courants, étaient faits de sucre coloré, cuit au petit cassé et coulés dans des moules de fer, représentant un âne, sainte catherine, un chevalier, etc.

LE TEMPS D'AUTREFOIS

NOUS LISONS DANS "LA DERNIERE HEURE" DU JEUDI 22 AVRIL 1971 :

TOONE A PARIS. - Le Théâtre de Toone présentera, du 14 mai au 30 juin, aux halles de Paris, ses marionnettes issues du folklore bruxellois.

Toone VII et ses "poesjenelles" joueront deux pièces de Michel de Ghelderode: "Pitje la mort" et "Duvelor".

Ces pièces seront interprétées intégralement en bruxellois. Un lexique permettant aux spectateurs de suivre les représentations sera joint au programme.

A PROPOS DE COTISATIONS

L'UNION NATIONALE FRANCAISE DES GROUPES FOLKLORIQUES POUR LA CULTURE POPULAIRE ET SA SECTION ETRANGERE. - Toutes les fédérations "folk" se trouvent confrontées avec le même problème du montant des cotisations. Lors de son Assemblée nationale des 25 et 26 février 1984 une délibération portait sur le montant de la cotisation. Celui-ci a été fixé à 200 FF.

Voici le texte de cette délibération :

FIXATION DU MONTANT DE LA COTISATION 1984.

Tout d'abord, le Président REYNARD présente une étude qu'il a effectué sur le coût d'édition : Bulletin "Folklore Vivant", puisqu'une partie de la cotisation va à la réalisation de celui-ci :

La réalisation de notre revue n'est pas une petite affaire au niveau financier :

Le Prix de revient s'établit ainsi :

Dactylographie = $\frac{12 \quad 30}{15}$	2,88
Papier Duplicateur : feuille = 0,05 x 12	0,60
Stencil = $\frac{24 \times 5,50}{125} =$	1,13
Couverture	7,68
Encart couleur	2,15
Enveloppe kraft	0,45
Frais d'expédition (moyen)	6,30
	<hr/>
	21,19
	=====

Soit pour une année $21,19 \times 5 : 105,95$.

Il faut considérer que Folklore Vivant est distribué à environ 60 cotisants sur 115 expéditions, le coût à amortir passe donc $\frac{105,95 \times 115}{60} = 203,67$ F.

Dès cet instant plusieurs évidences se posent : 1. Il faut repenser complètement le problème de la diffusion et de la récupération des frais exposés; 2. Si nous voulons conserver un certain standing, il faut y mettre le prix; 3. La diffusion auprès d'organismes impose une présentation, je ne dirai pas de luxe mais qui donne une bonne image de marque; 4. Il faut conserver à cette revue un certain attrait, en conséquence, présence de clichés, dessin, mise en page à soigner de plus en plus ce qui entraîne la présence d'un matériel adapté.

Voici ce que j'appellerai des impératifs alors posés en termes clairs, les ressources financières :

- Abonnements,
- Vente de numéro par les Associations,
- Publicité etc...

Vous avez la parole !!!

Après discussion sur le montant de celle-ci, le Président propose qu'elle soit fixée à 200 FF.

Cette proposition est adoptée à l'unanimité moins 1 voix.

REMERCIEMENTS

Toute l'équipe de la Régionale du Brabant remercie chaleureusement notre ami Pierre UYTTERS pour le travail qu'il a effectué au cours de ces dernières années. En effet, c'est lui qui vous faisait parvenir chaque mois l'INFOR-DAPO BRABANT. Cette fonction a été reprise aujourd'hui par Roger STEVENS que nous remercions également vivement.

LE PETON FOLICHON



VOUS INVITE

**LE SAMEDI
24 NOVEMBRE 1984**

A 20.30 HEURES

**A sa 9e Grande Soirée d'Animation
en Danses Populaires et Folkloriques**

En la Salle des Fêtes de l'Ecole communale n° 3
Rue Timmermans 53 - 1190 Bruxelles (Forest)

Rens.: P. Rongé (Tél. 344.09.89)

P.A.F.: 100 Francs

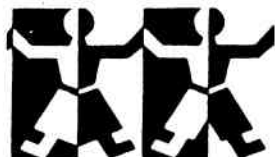
SOLIDARITE BELGO-POLONAISE

L'Ensemble de "CHANTS ET DANSES DE POLOGNE - PORABCZANIE" de Porabka (Tarnow) vient en Belgique présenter un spectacle chaleureux, coloré, éclatant, au cours duquel 40 hommes et femmes vont danser, chanter et partager avec nous une étonnante joie de vivre. Une joie de vivre qui retient la Pologne au bord du désespoir... L'âme polonaise est faite de contrastes; les larmes succèdent au rire et les deux se mêlent parfois dans un tourbillon qui laisse le spectateur haletant.

Le groupe est originaire de PORABKA, tout petit village dans les montagnes aux environs de TARNOW. C'est leur commun amour pour la musique et la danse qui fut à l'origine de cette troupe qui, si elle n'a pas encore la réputation internationale des "MAZOWCZE", n'en a pas moins l'exceptionnelle qualité professionnelle. Deux fois lauréats du Festival du Folklore à Varsovie, ils ont été choisis pour présenter la Pologne au Festival International au Danemark.

Le groupe PORABCZANIE se produira :

- Le jeudi 8 NOVEMBRE 1984 à 20 heures
en Première de Gala au Palais des Congrès de Bruxelles
Jardin du Mont des Arts (Albertine) - 1000 Bruxelles.
- Le mercredi 14 NOVEMBRE 1984 à 20 heures
Salle "LUMEN"
Chaussée de Boendael 32 - 1050 Bruxelles.
- Le samedi 17 NOVEMBRE 1984 à 20 heures
Salle du Collège Saint-Michel
Entrée rue Père Eudore Devroye 2 - 1050 Bruxelles.
Pour tous renseignements complémentaires :
- Madame Pierre WOLFS
Rue Jules Adant 128, 1950-Kraainem - Tél. 731.83.89
- Madame Pierre de SEJOURNET
Smisstraat 87, 1980-Tervuren - Tél. 767.45.53.



STAGE DANS LE BRABANT

LE SAMEDI 26 JANVIER 1985

STAGE D'INITIATION

A LA DANSE RENAISSANCE

MONITEUR : MARCEL BEAUJEAN

Au Centre Scolaire St-Boniface-Mercelis, rue Mercelis 46 à 1050 Bruxelles
(Entrée parking rue de la Croix - Pantoufles de gymnastique exigées)

Membre-Dapò: 100 F

Non-membre: 160 F

LES ORIGINES DE LA DANSE

LA POLKA : - La polka est une danse populaire d'origine tchèque (Bohême à l'époque).

Pour certains, elle représente un compliment fait par le peuple tchèque à leurs voisins polonais en hommage à leur révolution de 1831. Pour Curt Sachs la danse viendrait du mot "poulka", en tchèque qui signifie : demi (demi pas ou pas chassé).

Après Prague en 1835, Vienne et Bade en 1839, la Polka introduite par un maître à danser de Prague, envahit littéralement les salons parisiens en 1844. Cette danse en couple se répand dans tous les milieux, surtout populaires et s'y maintient alors pratiquement jusqu'à nos jours.

A l'origine, la polka comptait de nombreuses figures et maintes variantes en découlèrent. La polka glissée, sautée, piquée, polka des bébés ou badoise, polka russe, coquette, berlinoise, en sont des exemples.

DANSES ROUMAINES

Leonte SOCACIU, moniteur et chorégraphe roumain, est en tournée en Belgique du 3 au 15 décembre. Son programme s'étend de la danse d'animation jusqu'aux suites chorégraphiées.

Vu ses engagements avec d'autres fédérations en Belgique, les intéressés sont priés de se mettre en contact par écrit ou par téléphone avec Farandole d'Anderlecht (tél. 02/569.06.30 - Postweg 215, 1712 Vlezenbeek) le plus tôt possible. Leonte peut venir à la demande dans les groupes.

FESTIVAL DE MUSIQUES ET DE DANSES POPULAIRES

VODARKA A 20 ANS!

LE 9 FEVRIER 1985 A LA MAISON HAUTE (PLACE GILSON 2 - BOITSFORT)

18 H - SPECTACLE AVEC EN INVITE LE GROUPE "CAPRIOARA" DE PARIS
SES DANSES ROUMAINES ET SON ORCHESTRE
"VODARKA" DANS DES DANSES HONGROISES ET PORTUGAISES

20 H - APERITIF OFFERT PAR "VODARKA"

20,30 H A 2 H - BAL AVEC BUFFET!

2 ORCHESTRES: - LES "BOUSINEUX" (DANSES DE CHEZ NOUS)
- "CAPRIOARA" (DANSES ROUMAINES)

+ DANSES FOLK INTERNATIONALES

PRIX CALCULES AU PLUS JUSTE: SPECTACLE SEUL: 200 F

BAL-BUFFET SEUL: 200 F --- SPECTACLE + BAL-BUFFET: 350 F

REDUCTION -DE 16 ANS: 50 F --- -DE 10 ANS: GRATUIT



Les petits chaudronniers

Il était de coutume, le jour de la St-Gilles, que les apprentis chaudronniers se rendissent à leurs «pratiques» par groupe de deux, l'un portant l'effigie du Saint et des modèles d'œuvres; l'autre l'exortant.